



## U khetha dzibugu na n'wana wanu

Vhaṭhogomeli vha nga ita mushumo wa ndeme vhukuma kha u thusa vhana uri vha khethe bugu dzine dza ḡo vha “kungela” kha u vhala na zwiṭori. Sa tsumbo, ndi zwa ndeme vhukuma uri bugu dza vhushie na dza vhana vha sa athu thoma tshikolo, dzi vhe nga luambo lwavho lwa hayani arali zwi tshi konadzea. U vhala nga luambo lwanu lwa hayani zwi ita uri ni pfesese zwithu nga ho dzikaho, ni vhe na ngivho khulwane na lutamo lwa u vhala. Bugu dzi re na zwifanyiso nṭhani ha maipfi dzi ita uri ni kone u anetshela n'wana wanu tshiṭori nga ṇḡila ine na i takalela. Na n'wana wanu a nga ḡiitela tshiṭori. Bugu dzi si na maipfi ndi dzavhuḡi vhukuma kha vhana na vhatu vhahulwane vane vha amba nyambo dzi sa fani.



## Choosing books with your child

Caregivers can play a very important part in helping children choose books that will get them “hooked” on reading and stories. For example, it is very important that books for babies and pre-schoolers are in their home language wherever possible. Reading in your home language deepens understanding, knowledge and the desire to keep reading. Wordless books with pictures give you the chance to tell a story to your child in your own way. Your child can create their own stories too. Wordless books are great for children and adults who speak different languages.

### Bugu dza vhushie na vhana vhaṭuku

- ★ Vhushie vhu takalela zwifanyiso zwa mivhala-vhala kana zwifanyiso zwi re na maipfi a sa konḡi.
- ★ Vhushie vhu funa mutevhetsindo wa luambo na u thetshesela ndovhololo ya maipfi na tshirendo.
- ★ Vhana vhaṭuku vha funa bugu dza zwifanyiso dzi re na ndululedzo, u tamba nga maipfi na zwirendo.
- ★ Vhana vhaṭuku vha dovha vha funa bugu dzi re na maipfi a re na mutevhetsindo wo dziaho na ndovhololo.

### Khethani dzi sa fani

- ★ Khethani bugu dzi re na zwithu zwine vhana vhanu vha zwi ḡivha – sa tsumbo, dza ṇḡu dzine dza fana na ṇḡu dza vhukuma nahone tshiṭori tshi vha tendele uri vha tandule zwithu zwine vha zwi ḡivha kana zwe vha ṭangana nazwo vhutshiloni.
- ★ Khethani bugu dzine dza amba nga ha zwithu zwiswa uri vhana vhanu vha vhe na dzangalelo kha zwithu zwo fhamba-fhambanaho na mvelele dzi sa fani.
- ★ Khethani bugu dzo fhamba-fhambanaho dzi ngaho dza zwiṭori zwa tshikolo, zwiṭori zwa zwithu zwa tshikhalani, muṭa na vhuḡonani, zwiṭori zwa tsiko, zwiṭori nga ha ḡivhazwakale, vhuḡifungi, miloro na zwiphiri.



### Books for babies and young children

- ★ Babies like brightly-coloured pictures or photographs with simple text.
- ★ Babies love the rhythms of language and listening to repetition and rhyme.
- ★ Young children enjoy picture books with lullabies, wordplay and rhymes.
- ★ Young children also enjoy books in which the text has a strong rhythm and repetition.



### Choose variety

- ★ Choose books that have things that are familiar to your children – for example, the homes look like their homes, and the story lets them explore life events they know about or come across.
- ★ Choose books about new things so that your children become interested in different places and cultures.
- ★ Choose different kinds of books like school stories, space stories, family and friendship stories, nature stories, stories about history, adventures, fantasy and mysteries.



### U Vhalela u wana mafhungo

- ★ Bugu dzine dza amba nga ha vhutshilo ha ḡuvha na ḡuvha – dzi ngaho dza n'wana ane a kha ḡi tou bva u swika muṭani, u ṭalana ha vhabebi kana dzine dza linga vhuḡonani – dzi nga thusa n'wana uri a pfesese vhuḡipfi hawe na u kona u sedzana na khaedu.
- ★ Dziṇwe bugu dzi nga dovha dza ni thusa u amba nga ha zwithu zwine na nga farwa nga ṭhoni kana u konḡelwa u amba nga hazwo, zwi ngaho vhuḡzekani, vhuḡwadze na lufu.
- ★ Bugu dza mafhungo dzi dzikusa dzangalelo kha zwithu zwa tsiko na zwithu zwoṭhe zwine ra zwi vhona hune ra vha hone.
- ★ U vhala nga ha tshenzhelo dza vhatu vhe vha shela mulenzhe kha politiki, vhuṭsila, muzika, ngalafho na saints zwi nga ṭuṭuwedza vhaswa uri dzhie tsho nga ha zwine vha nga zwi ita nga vhutshilo havho.
- ★ Bugu dzine dza ṇea mafhungo dzi ṭandavhudza ṇḡivho ya n'wana nahone vha guda nga ha fhethu hune vha nga wana hone mafhungo na ṇḡila ine vha nga a wana ngayo.



### Reading for information

- ★ Books about everyday life – like a new child in the family, parents’ divorce or a test of friendship – can help children understand their feelings and cope with challenges.
- ★ Some books can also help you to talk about things that may be embarrassing or difficult, like sex, illness and death.
- ★ Information books awaken interest in the natural and physical world.
- ★ Reading about the experiences of people involved in politics, art, music, medicine and science can motivate young people to decide on what to do with their lives.
- ★ Information books broaden children’s knowledge, and they learn about where and how to find information.



IT STARTS WITH  
A STORY.  
ZWI THOMA NGA  
TSHIṬORI.



## Raga ya Dzibugu ya Nal'ibali

### Ri takalela zwine na zwi gandisa!

Vha Jacana vha na bugu nnzhi dza vhavhali vhane vha kha ɔi vha vhaswa nga nyambo dzo fhamba-fhambanaho. Khedzi dziñwe bugu dzavho dzi si gathi dza vhana.

### Tshifhinga tsha u Juwa

Tsho ñwalwa nahone zwifanyiso nga Maryanne Bester na Shayle Bester

Kha hetshi tshiṭori tsha tshirendo tsho ñwalwaho nga murathu na mukomana vha ha Bester vhe vha newa pfufho, mme a Khongoni u vhidza ñwana wawe uri a litshe u tamba ngauri tsho swika tshifhinga tsha uri vha juwe. Fhedzi ñwana ha athu pfeledza u tamba. Musi honohu u ñañisana hu tshi khou bvela phanga, ri pfa uri Khongoni na Mbiḡi dzi khou ṭutshela haya hadzo, zwino dzo livha huñwe fhethu.

Tshi wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.

### Shudu u wana Vhuṭolo hawe

Tsho ñwalwa nga Shudufhadzo Musida

Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

Kha yeneyi bugu yo nakaho i sumbedzaho tshivhindi, Nyalunako wa Afurika Tshipembe, Shudufhadzo Musida, u anetshela tshiṭori tsha vhuṭukuni hawe. Vhalani nḡila ye Shudu a kunda ngayo u ṭungufhala na khaedu nahone a aluwa a vha musidzana, a fheleledza o vha muthu muhulwane we a guda u ḡifuna!

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa, Tshizulu, Tshisuthu na Tshivenda.

### Nicholas na Vhana vha sa Langei

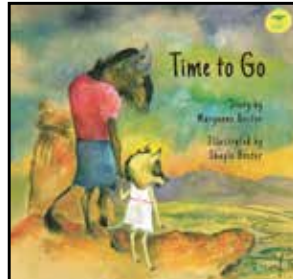
Tsho ñwalwa nahone zwifanyiso nga Niki Daly

Ni nga ita mini musi ni tshi ṭangana na tshigwada tsha Vhana vha sa Langei nga ḡuvha jaṅu ja u thoma tshikoloni? Nicholas o sedzana na tshigwada tsha vhashengedzi, u katela na Charlie wa Tshinaḡa, Jake wa Tshiṭuhu na Reggie wa U Levha nahone, o bvaho nnḡa ha tshanga u fhira vhoṭhe ndi murangaphanga wavho wa musidzana ane a pfi Cindy Crocker. Fhedzi nga u shumisa vhuṭsila hawe na vhusiki, Nicholas u fheleledza o kona u ita uri Vhana vha sa Langei vha mu ṭhonifhe nahone zwi mangadzaho ndi uri a wana na khonani ntswa.

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.



JACANA MEDIA  
20 YEARS  
of  
INDEPENDENT  
PUBLISHING



## Nal'ibali Bookshelf

### We like what you publish!

Jacana offer a wide selection of books for young readers in a range of languages. Here are a few of their books for children.

### Time to Go

Written and illustrated by Maryanne Bester and Shayle Bester

In this poetic story from the award-winning Bester sisters, a mother Wildebeest calls her child to finish playing because it is time to go. But the child is not ready. As the push and pull continues, we learn that the Wildebeest and Zebra are in fact leaving their home behind to move to a new place.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

### Shudu Finds her Magic

Written by Shudufhadzo Musida

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

In this courageous and beautiful book, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, tells the story of her childhood. Read how Shudu overcomes her sadness and her challenges and grows into a girl, and then into an adult, who has learned to love herself!

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Tshivenda.

### Nicholas and the Wild Ones

Written and illustrated by Niki Daly

How do you deal with a bunch of Wild Ones on your first day at school? Nicholas is faced with a gang of bullies, including Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie and, worst of all, their girl leader, Cindy Crocker. But by using his talent and creativity, Nicholas eventually wins the respect of the Wild Ones and makes a surprising new friend.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

## Naa no vha ni tshi zwi ḡivha?

Bugu Dzashu dza Zwiṭori dza U Vhalela Nḡha dzo Kuvhanganywaho dzi wanala kha Ethnikids!



I wanala kha nyambo dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe

Available in all official South African languages

## Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!

ethnikids  
made for me

Odani kopi yaṅu kha inthanethe kha  
www.ethnikids.africa!

Order your copy online at [www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa)!

Nal'ibali  
IT STARTS WITH  
A STORY.

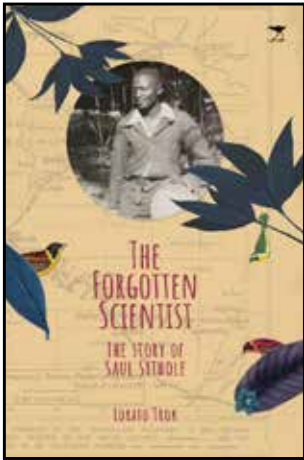


Rasaintsi o hangwiwaho  
Tshiṭori tsha Rasaintsi Saul Sithole

Tsho ṅwalwa nga Lorato Trok

Hetshi ndi tshiṭori tsha rasaintsi wa murema we a shuma zwihulu u wanulusa mafhungo a ṅḽila ine vhathu, tshitshavha na mvelele zwa simuwa ngayo (ngudo ya vhubvo ha vhathu) na nga zwiṅoni (ngudo ya zwiṅoni). Heyi bugu i amba nga ha ṅḽila ye a kuvhanganya ngayo enea mafhungo, u amba nga ha mushumo we a u ita vhutshiloni hawe nahone u anetshela tshiṭori tshine tsha ḽo ṭuṭuwedza mirafho ya vhorasaintsi vha tshifhingani tshi ḽaho.

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa, Tshizulu, Tshisuthu na Tshipedi.



The forgotten scientist  
The story of Saul Sithole

Written by Lorato Trok

This is the story of a black scientist who played an important role in finding information about how people, society and cultures develop (anthropology) and about birds (ornithology). This book tells us about his role in gathering this information, shares his life's work and lays out a story that will inspire future generations of scientists.

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Sepedi.

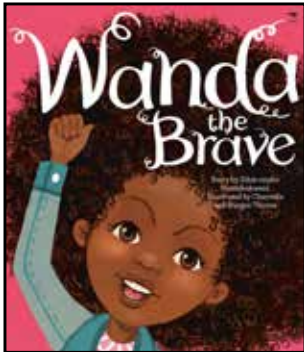
Wanda wa tshivhindi

Tsho ṅwalwa nga Sihle Nontshokweni na Mathabo Tlali

Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

Khoyu Wanda na mavhudzi awe avhuḽi malapfu. Wanda na khonani yawe Nkiruka vha ima vho khwaṭha nahone nga tshivhindi musi vho sedzana na khaedu khulwane. *Wanda wa Tshivhindi* ndi u pembelela maṅḽa a musidzana nahone ndi khumbudzo ya uri tshivhindi na vhukonani zwi nga ita uri ni vhe na maṅḽa!

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.



Wanda the brave

Written by Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Meet Wanda with her glorious head of hair. Wanda and her friend Nkiruka stand strong and brave in the face of a big challenge. *Wanda the Brave* is a celebration of girl power and is a reminder that courage and friendship can make you powerful!

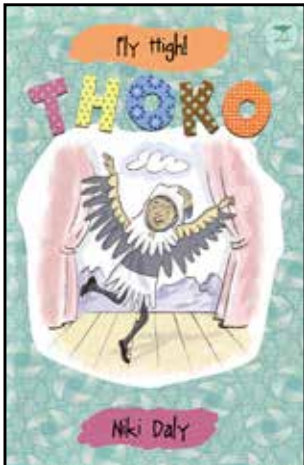
Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Fhufhelani Nṭha! Thoko

Tsho ṅwalwa nahone zwifanyiso nga Niki Daly

Muṅwali ane na mu funesa wa zwiṭori zwa vhana o vhuya na tshiṭori tshawe tshi takadzaho tsha ngweṅa ya mufumakadzi ya kha ḽino, ane a pfi Thoko! Kha zwenezwi zwiṭori zwiṅa zwi vhaleaho nga hu leluwaho, tevhelani Thoko musi a tshi ṭhogomela uri lunako a si ṅḽila ine na vhone ngayo fhedzi. Thoko u ṭṅangana na muṭhannga muswa wa mme wawe nahone musi vha tshi khou kunakisa bitshi vha mbo ḽi thoma mushumo wa u shandula zwithu zwo laṭiwaho zwi dovhe zwi shumiswe.

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.



Fly High! Thoko

Written and illustrated by Niki Daly

Your favourite children's author is back with his delightful local heroine, Thoko! In these four easy-to-read stories, follow Thoko as she realises that beauty is not about how you look. Thoko meets her mama's new boyfriend, and cleaning up the beach leads to a creative recycling project.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

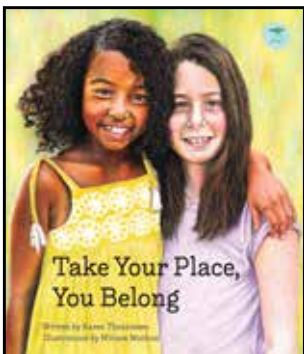
Ivhani Tshipiḽa Tshavho, Ni Muṅwe Wavho

Tsho ṅwalwa nga Karen Theunissen

Zwifanyiso nga Miriam Mathosi

Yeneyi bugu ya zwifanyiso ya ndovhololo i amba nga ha tshiṭori tsha khonani mbili khulwane dze dza farwa nga ṅḽila i si yavhuḽi na i vhavhaho fhethu hune ha tambwi hone nga ṅṭhani ha mbonalo yavho i sa fani.

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.



Take Your Place, You Belong

Written by Karen Theunissen

Illustrated by Miriam Mathosi

This rhyming picture book tells the story of two best friends who face unfair and hurtful treatment on the playground because they look different to one another.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

BUGU NDI  
DZHI A WO LALA!

Nal'ibali i khou fara minwaha ya 10 uno ṅwaha! Naa hu na tshiṭori tshavhuḽi tshine na nga ri vhudza tshone nga ha Nal'ibali?

Ri rumeleni maipfi a 100 ni ḽo ṅewa bugu i bvaho ha Jacana sa tshifhiwa tsha u humbula ṅwaha wa vhu-10 wa Nal'ibali!



BOOKS UP  
FOR GRABS!

Nal'ibali is turning 10 years old this year! Do you have a good story to tell us about Nal'ibali?

Send us your 100-word story and you could get a Jacana book as a gift for Nal'ibali's 10th anniversary!



## Zwi itaho uri ri tōde dzibugu

Ri guda u funa bugu musi ri tshi dzi dōwela lune dza vho vha tshipiḁa tsha vhutshilo hashu. Vhana vhaṭuku vha tea u lavhelesa dzibugu, vha kwame gwati na masiaṭari, vha dzi nukhedze nahone nga zwiṁwe zwifhinga vhushe vhu a dzi shenga! Na vhathu vhahulwane vha a nukhedza masiaṭari a bugu ntswa ine vha khou tōḁa u i vhala. Ndi zwa ndeme uri bugu dzi vhe zwishumiwa zwa ḁuvha liṁwe na liṁwe hayani hashu uri vha muṭani waṁu vha dzi dōwele dzi vhe tshipiḁa tsha vhutshilo havho!

## Why we need books

We learn to love books when we feel connected to them. Young children need to look at books, touch the cover and pages, smell them, and babies sometimes chew them! Even adults smell the pages of a new book that they are about to read. It is important that books become everyday objects in your home so that your family can connect with them!

- ★ **Vhalani dzibugu ḁuvha liṁwe na liṁwe uri ni ṭahulele lufuno lwa u vhala.** Vhalelani nṭha vhana vhaṁu ḁuvha liṁwe na liṁwe – naho lu lwa mimunithi ya 15 fhedzi. Vhunzhi ha vhana vha takalela u vhalelwa vha sa athu eḁela, fhedzi a zwi na ndavha uri ni vhala lini noṭhe bugu ḁuvha liṁwe na liṁwe.



- ★ **Read books every day to grow your love of reading.** Read aloud to your children every day – even for just 15 minutes. Most children enjoy being read to just before bedtime, but it doesn't matter when you read books together each day.

- ★ **Tumbulani dzibugu ntswa uri ni ṭandavhudze muhumbulo na nḁivho yaṁu.** Iyani Jaiburari ya hune na dzula hone kana vhengeleni la dzibugu ni tumbule mifuda ya dzibugu na vhaṁwali zwine na nga ḁiphina ngazwo.



- ★ **Discover new books to expand your imagination and knowledge.** Visit your local library or a bookshop and discover different types of books and authors to enjoy.



- ★ **Ambani nga ha dzibugu uri ni kone u dōwelana sa muṭa.** Ambani na vhana vhaṁu nga ha mifuda ya dzibugu na zwiṭori zwine vha zwi funa: bugu dza mafhungo, zwiṭori zwa vhuḁifungi, miloro, zwiṭori zwa vhukuma, zwiṭori nga ha vhutshilo ha ḁuvha na ḁuvha kana zwa dzingwenḁa na mavemu.

- ★ **Talk about books to connect as a family.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like: information books, adventure stories, fantasy, true stories, stories about everyday life or ones with heroes and villains.

- ★ **Khethani dzibugu uri ni vuse dzangalelo laṁu.** Musi vhana vhaṁu vha tshi vho thoma u vhala nga vhoṭhe, vha thuseni uri vha khethe bugu dzi takadzaho dzine dza sa ḁo vha konḁela nga maanḁa u vhala.



- ★ **Choose books to spark your interest.** When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them.

- ★ **Kovhelanani dzibugu u thusa vhaṁwe uri vha vhale nga ho engedzeaho.** Kuvhanganani na dzikhonani na vhana vhaṁvo ni fhedze tshifhinga ni tshi khou kovhelana zwiṭori, ni vhalelane na u amba nga ha dzibugu na zwiṭori.



- ★ **Share books to help others read more.** Get together with friends and their children and spend time sharing stories, reading to each other and talking about books and stories.

- ★ **Vusulusani dzibugu u ṭuṭuwedza vhaṁwe uri vha vhale.** Ṭuṭuwedzani vhana vhaṁu uri vha ṁwale mvusuluso ya bugu ine vha i funesa nahone vha i vhee hune vhaṁwe vha nga kona u i vhala kana vha i rumele kha Na'ibali uri ri i gandise kha webusaiṭhi yashu kana kha yeneyi ṭhumetshedzo.



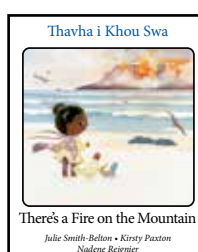
- ★ **Review books to motivate others to read.** Encourage your children to write a book review of their favourite book and then place it where others can read it, or send it to Na'ibali to publish on our website or in this supplement.

Ri rumelani mvusuluso dzaṁu nga imeili kha [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) kana ni dzi pose kha The Na'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

Email your reviews to us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) or post them to The Na'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

### Ṭandavhudzani laiburari yaṁu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhumunge

1. Bvisani masiaṭari 5 u ya kha 12 a yeneyi ṭhumetshedzo.
2. Bammbiri li re na masiaṭari 5, 6, 11 na 12 li ita bugu nthihi. Bammbiri li re na masiaṭari 7, 8, 9 na 10 li ita iṁwe bugu.
3. Shumisani bammbiri liṁwe na liṁwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iṁwe na iṁwe.
  - a) Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
  - b) Dovhani ni li pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
  - c) Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



### Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



"But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE!"

"No, it isn't, silly!" Ma's voice said inside her head. "The right thing to do is the only thing to do!"

Quickly, Lifa took the parcel out of her drawer, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home. She spent the day arguing with herself.

Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it, maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness.

But ... she couldn't escape that voice ... "The right thing to do is the only thing to do!"

"Fhedzi ndi YANGA! Ndo tou i daba, ndi nga si tende i tshi dzhiwa. NDI YANGA!"

"Hai, fhedzi hezwi ndi vhutshu!" Zwa tou nga u khou pfa iphi ja Mme awe. "Ni tea u ita tshithu tshavhuḏi fhedzi!"

Ndi izwi-ha Lifa a tshi mbo ḏi bvisa ija phasela kha ḏirowara, a gonya tshidulo a i vhea nṱha ha khabodo. A lindela Mme awe uri vha vhuve hayani.

O ṱwa ḏuvha loṱhe o hanganea a sa ḏivhi uri a ite mini. Humbulani nga ha zwithu zwe a vha a tshi nga zwi ita arali a vhuḽunga yeneyo tshede. Fhedzi hai. Hezwo zwi ḏo vha zwi u tswa. Arali a i vhuḽunga, khamusi yo vha i tshi ḏo eḏana lwe zwa sa tsha ḏo ṱoḑea uri Mme awe vha dovhve vha shume. Fhedzi na u humbula zwenezwo a zwo ngo mu takadza.

Fhedzi ... o ḏi dzula a tshi pfa iphi lwe ja ri ... "Ni tea u ita tshithu tshavhuḏi fhedzi!"

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



U itela mafhungo o engedzeaho, ri humbela uri ni rumele imeili kha [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) kana ni rwele luṱingo kha (011) 771 2540. For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or phone (011) 771 2540.

### Itani uri tshiṱori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha zwithu zwine na humbula uri Lifa o zwi renga nga tshede ye a lambedzwa ngayo.
- ★ Kha ri ri muthu u humisa tshithu tshe na tshi xedza. Nṱwalani vhurifhi ni livhuwe onoyo muthu we a tshi humisa.
- ★ Musi ni na khonani yaṱu kana muraḏo wa muṱa, nṱwalani mbudziso dzine muvhigi wa mafhungo a nga dzi vhudzisa Lifa. Ni tshintshane ni ḡiite muvhigi na Lifa kha nyambedzano.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the things you think Lifa bought with her reward money.
- ★ Imagine that someone returns something that you've lost. Write a letter to thank the person who gave it back.
- ★ With a friend or family member, prepare a list of questions that a news reporter could ask Lifa. Now take turns to pretend to be the reporter and Lifa in an interview.

Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u ḡiphina u itela u karusa na u ṱahulela nḡowelo ya u vhalu kha loṱhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḑalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kana [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

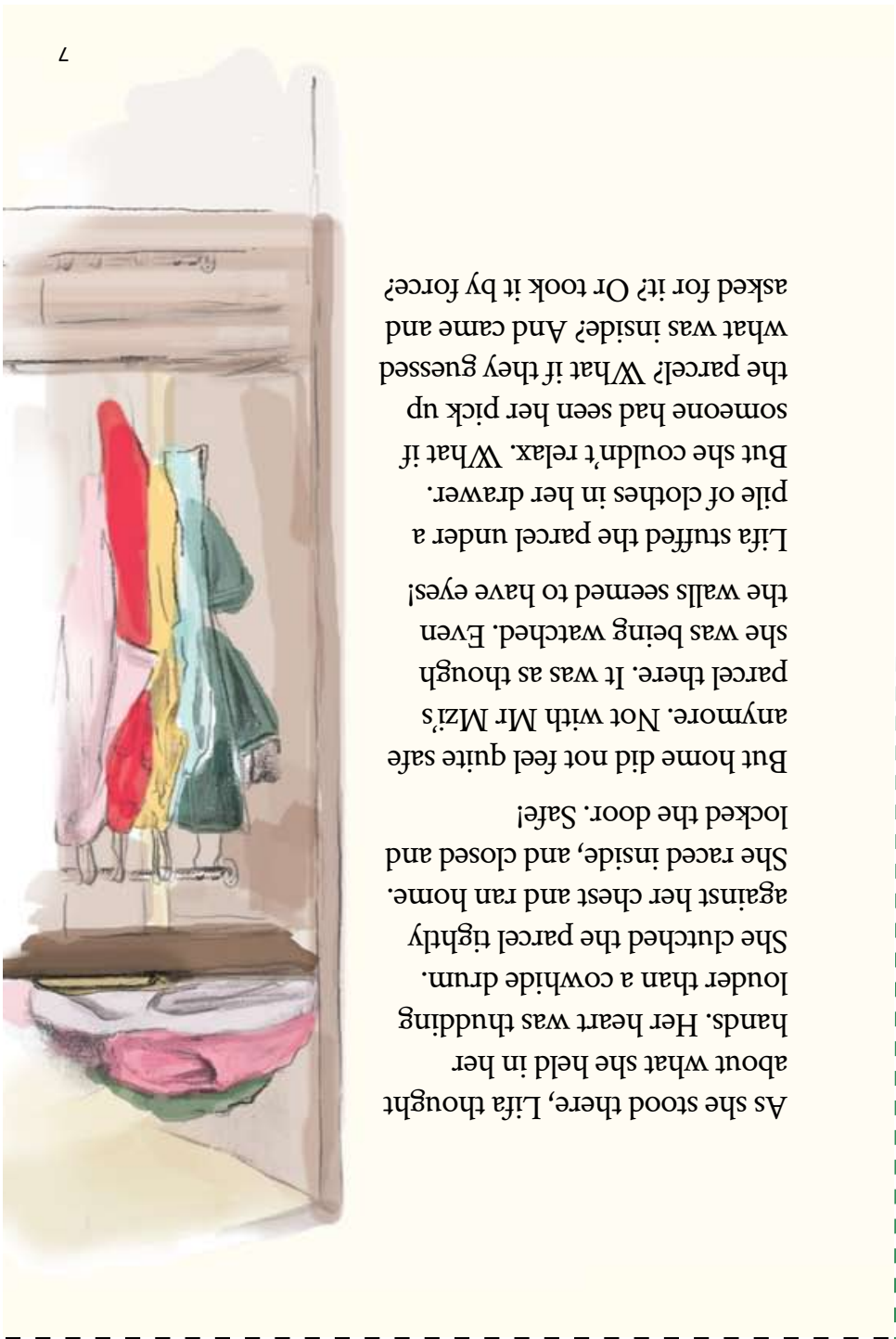
## Lifa U Wana Zwithu Zwo Xelaho



### Lifa's Lost and Found Sindiwe Magona • Heather Iggulden

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Arali muthu ane na mu ḡivha a xedza tshiṱwe tshithu na tshi wana, zwino tshenetsho tshithu tsho no vha tsha nnyi? Ni ḡivha hani tshithu tshavhuḏi tshine na tea u tshi ita? Ndi ngani nga tshiṱwe tshifhinga ri sa tendelani uri "tshithu tshavhuḏi" ndi mini?

**Ideas to talk about:** If someone you know loses something and you find it, to whom does it belong now? How do you know what is the right thing to do? Why do we sometimes disagree about what the "right thing" is?



As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and locked the door. Safe!

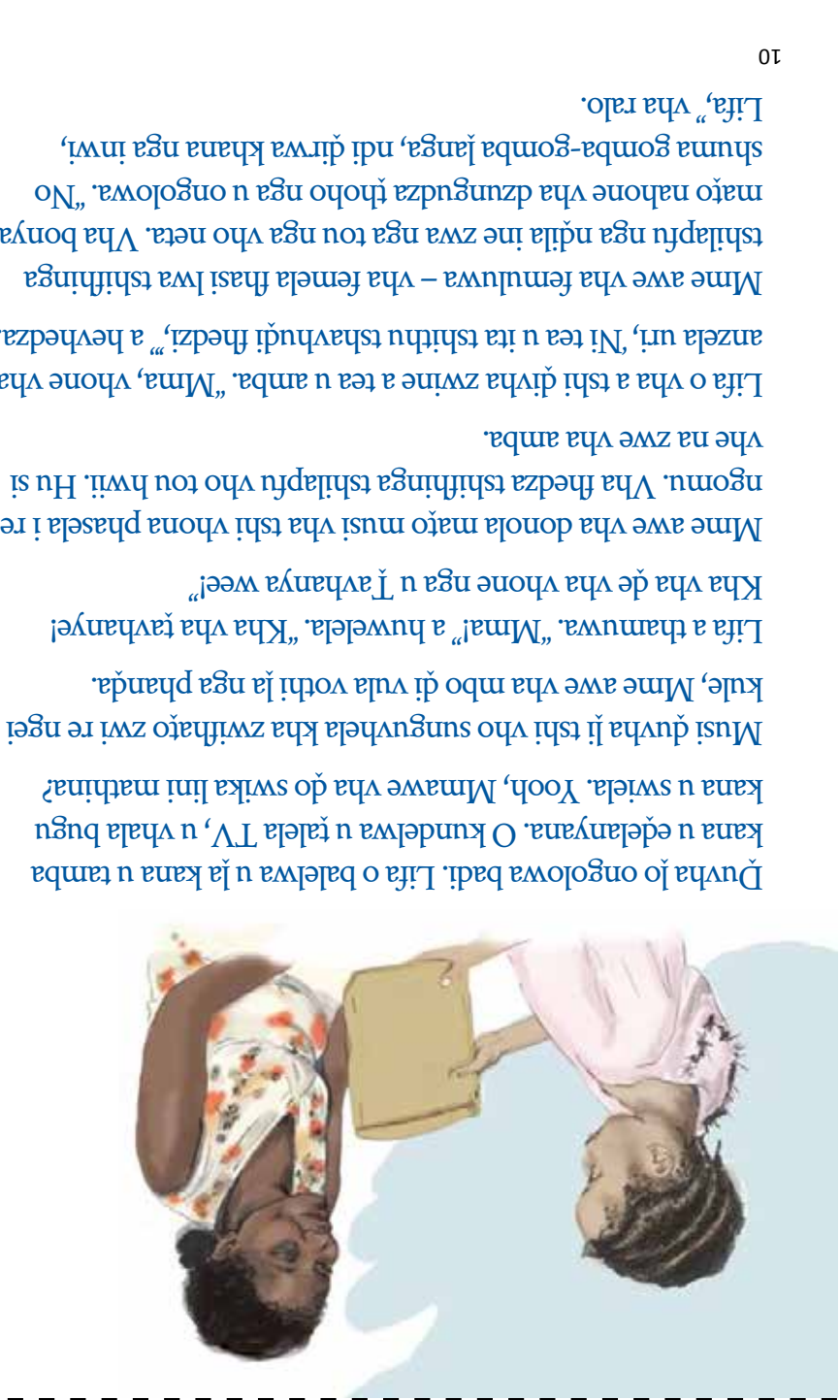
But home did not feel quite safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her drawer. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force?



“Namusi hu khou bora lunwe!” Ndi Lifa a no ralo.  
“Ndo borea badi. Tshi dinaho ndi uri namusi ndi duvha la u thoma la dziholodei!”

Lifa ndi u dzhia mbekanyamushumo ya TV a i fhenda-fhenda. Ndi izwi-ha a tshi pfa vothi li tshi phamu la vulea, la dovha la vulea nga u tsvhanya. A mbo di takuwa a gidima a ya u tolela nga fasiṭere. Ho vha hu munwe mukalaha vhane vha dzula vho sinyalala, vhane vha pfi Vho-Mzi, vha dzulaho nduni ya vhuraru u bva ha hawe.

Vho-Mzi vho tsa zwitṑepisi vho pakata dziphasela, kha tshinwe tshanda vho fara bege, tshidzhumba tsha khii na mabammbiri. Vha raha gete la vulea, vha tshimbila vho livha goloini yavho ntswu ya Mazda ye ya vha yo pakiwa nndanyana ha gete lavho. Lifa o vha o lavhelesa musi Vho-Mzi vha tshi vhea inwe phasela nṑha ha ṑhanga ya goloi, vha vula vothi la nga murahu vha dzhenisa bege na zwinwe zwithu zwoṑhe vha zwi vhea tshiduloni tsha murahu.



The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found.

Pets, belts, wallets and sometimes even cell phones were brought in until the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.

Today, you will see a newspaper column called “Lifa’s Lost and Found”. And next to the column is a photo of a smiling girl. That is Lifa!





Ha thoma u mela maluvha malapfu matswuku o nakaho ane a phi mavolenga, o khotheaho a re na tshivhumbeco tsha dilogo. The little bits of red grew and grew until they became beautiful fire lilies, tall and elegant with drooping red bells for flowers.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani phostara ine ya sumbedza nḡila ṭhanu dza u thivhela u swa ha ḡaka.
- ★ Mulilo u nga thusa wa dovha wa vha na khombo vhukuma. Nwalani tshirendo nga ha zwenezwi zwithu zwivhili zwi sa fani zwine zwa nga itwa nga mulilo.
- ★ Itani ḡhoḡisiso kha dzibugu kana kha inthanethe nga ha zwimela zwine zwa bveledza zwiswa nga murahu ha mulilo.

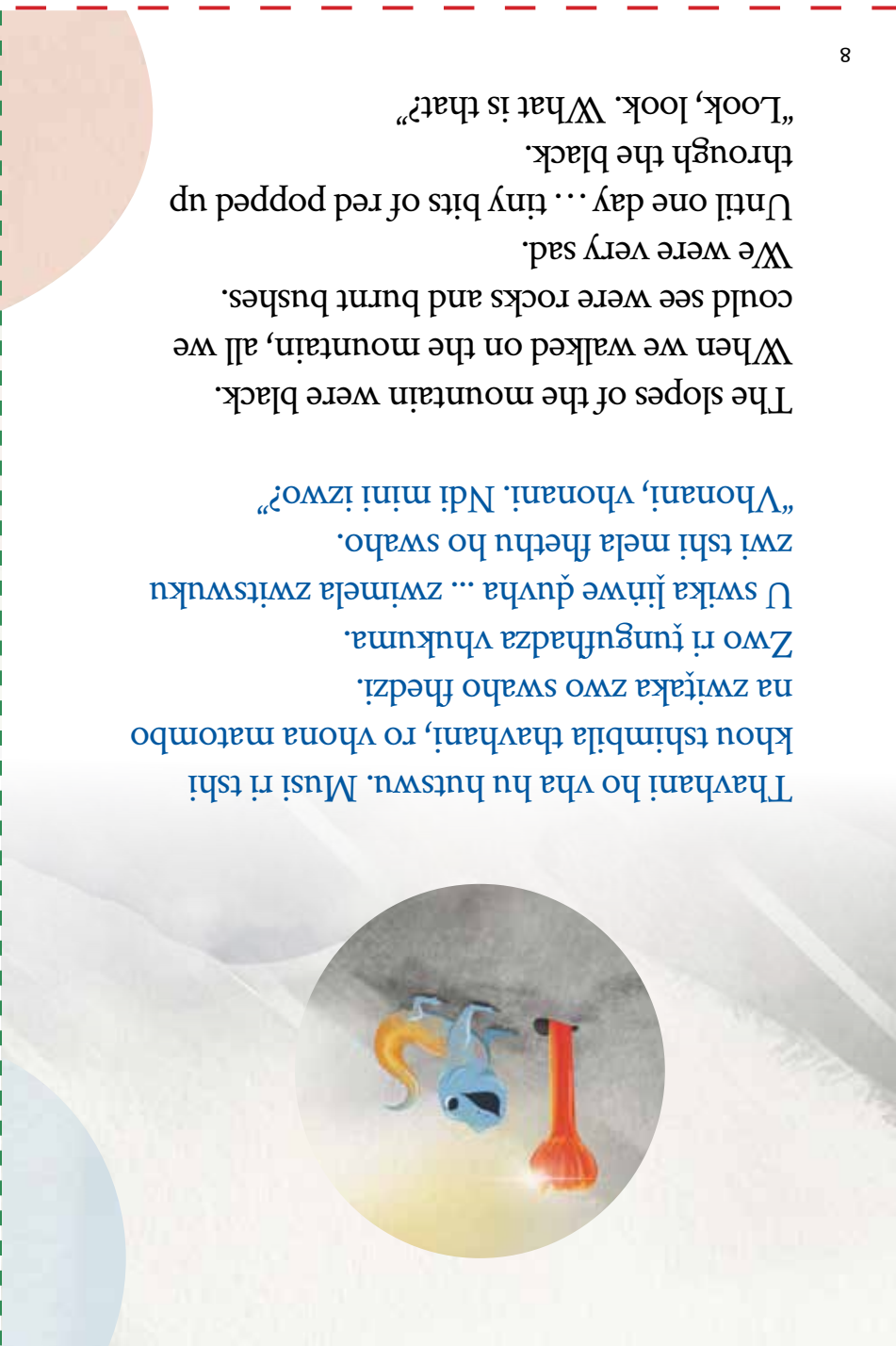
### Get story active!

- ★ Draw a poster that shows 5 ways to prevent wildfires.
- ★ Fire can be helpful and very dangerous. Write a poem about these two opposite views of fire.
- ★ Do research in books or on the internet about plants that need fire to grow new plants.

Nal'ibali ndi fulo ḡa lushaka ḡa u vhalela u ḡiphina u itela u karusa na u ṭahulela nḡowelo ya u vhala kha ḡoṭhe ḡa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kana [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Thavhani ho vha hu hutswu. Musi ri tshi khou tshimbila thavhani, ro vhona matombo na zwitaka zwo swaho fhedzi. Zwo ri tungufhadza vhukuma. U swika ḡinwe ḡuvha ... zwimela zwitswuku zwi tshi mela fhethu ho swaho. “Vhonani, vhonani. Ndi mini izwo?” The slopes of the mountain were black. When we walked on the mountain, all we could see were rocks and burnt bushes. We were very sad. Until one day ... tiny bits of red popped up through the black. “Look, look. What is that?”



## Thavha i Khou Swa



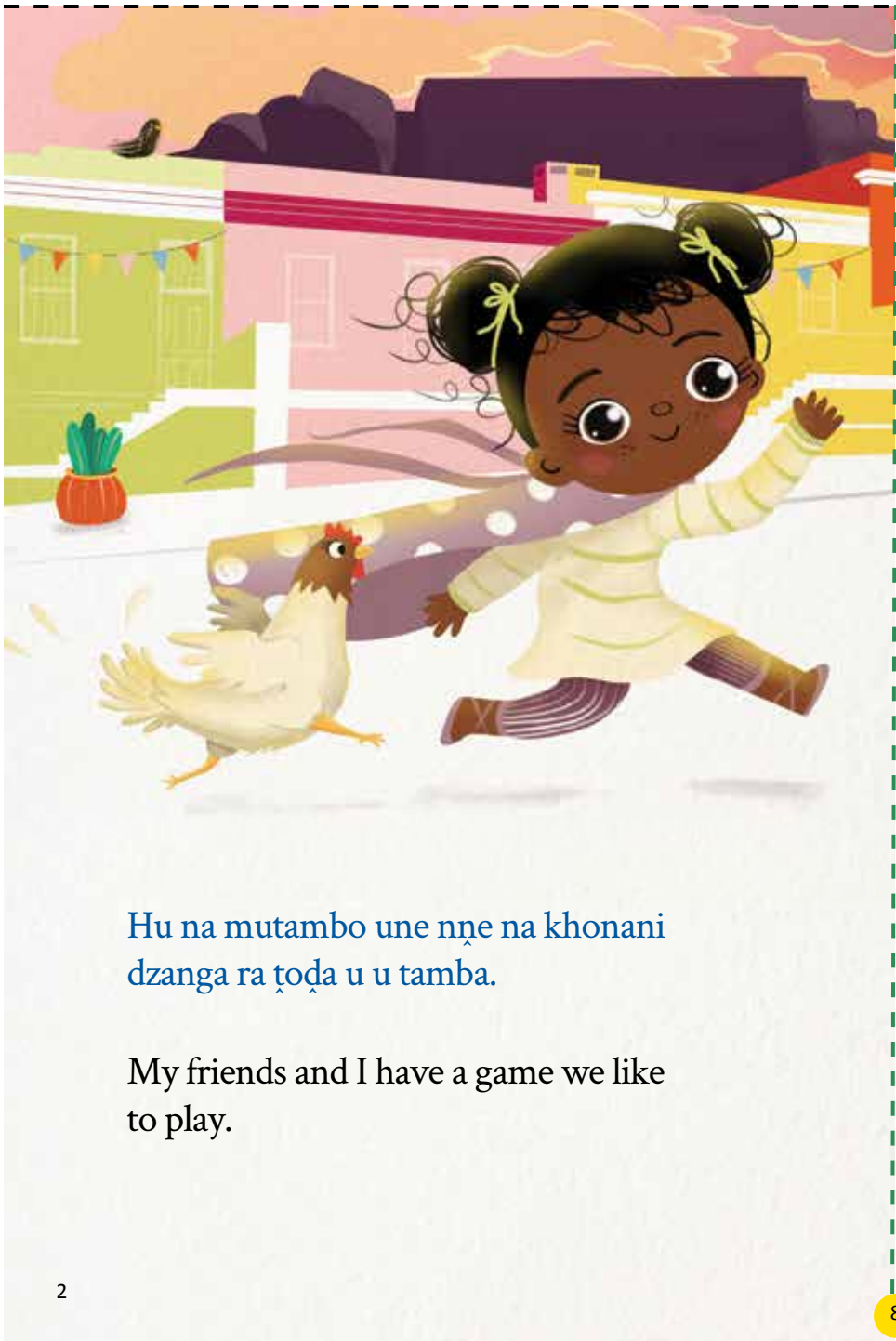
## There's a Fire on the Mountain

Julie Smith-Belton • Kirsty Paxton  
Nadene Reignier

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Zwi a ofhisa vhukuma u vhona ḡaka ḡi tshi khou swa. Naa inwi kana muniwe muthu ane na mu ḡivha no no thithisea musi ḡaka ḡi tshi khou swa? Ni vhona u nga hu nga itwa mini nga ha mililo ine ya dzulela u fhisa mahaya na zwimela?

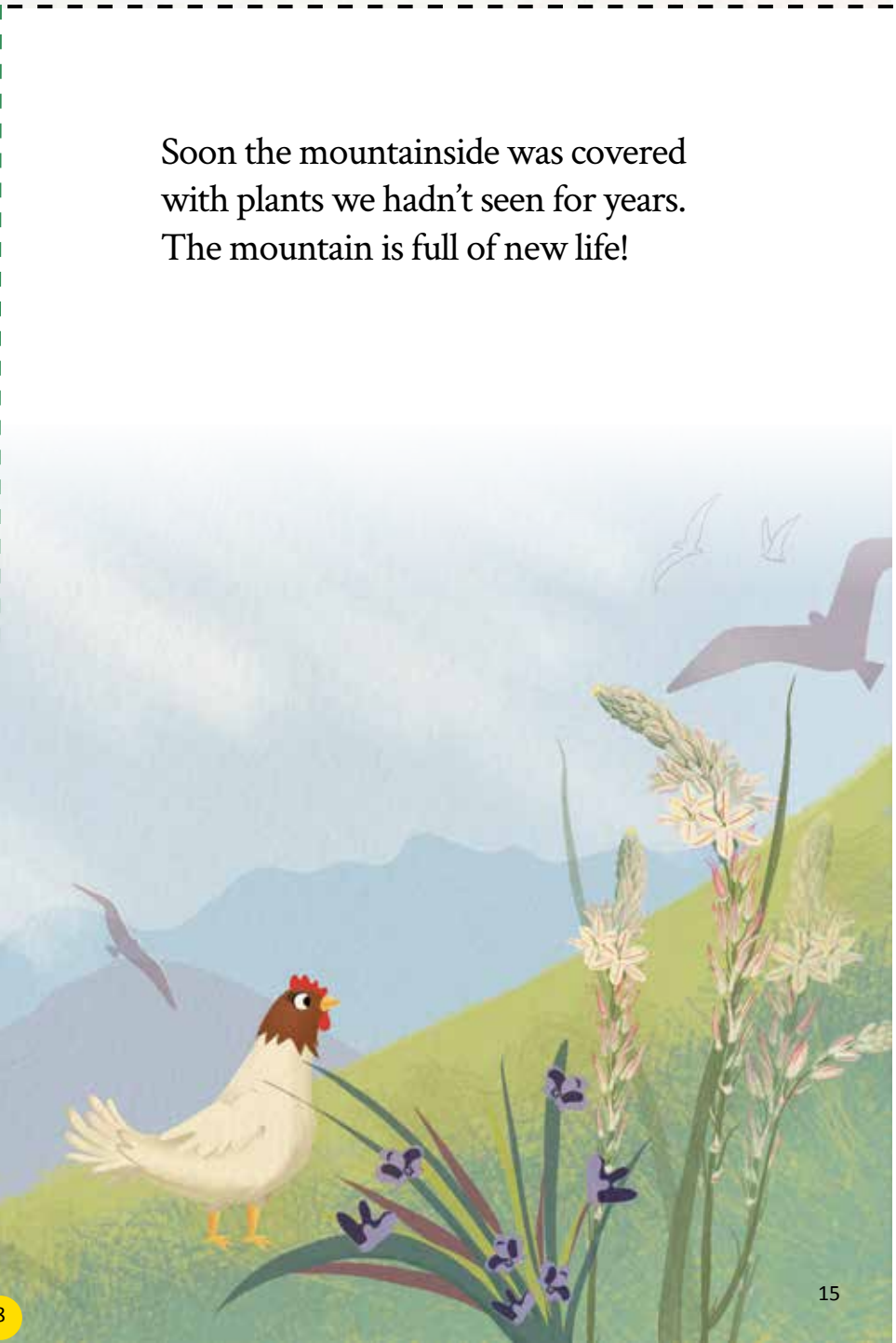
**Ideas to talk about:** Wildfires are terribly frightening. Have you or someone you know been affected by a wildfire? What do you think can be done about the fires that regularly destroy homes and vegetation?





Hu na mutambo une n̄ne na khonani  
dzanga ra ɬoɖa u u tamba.

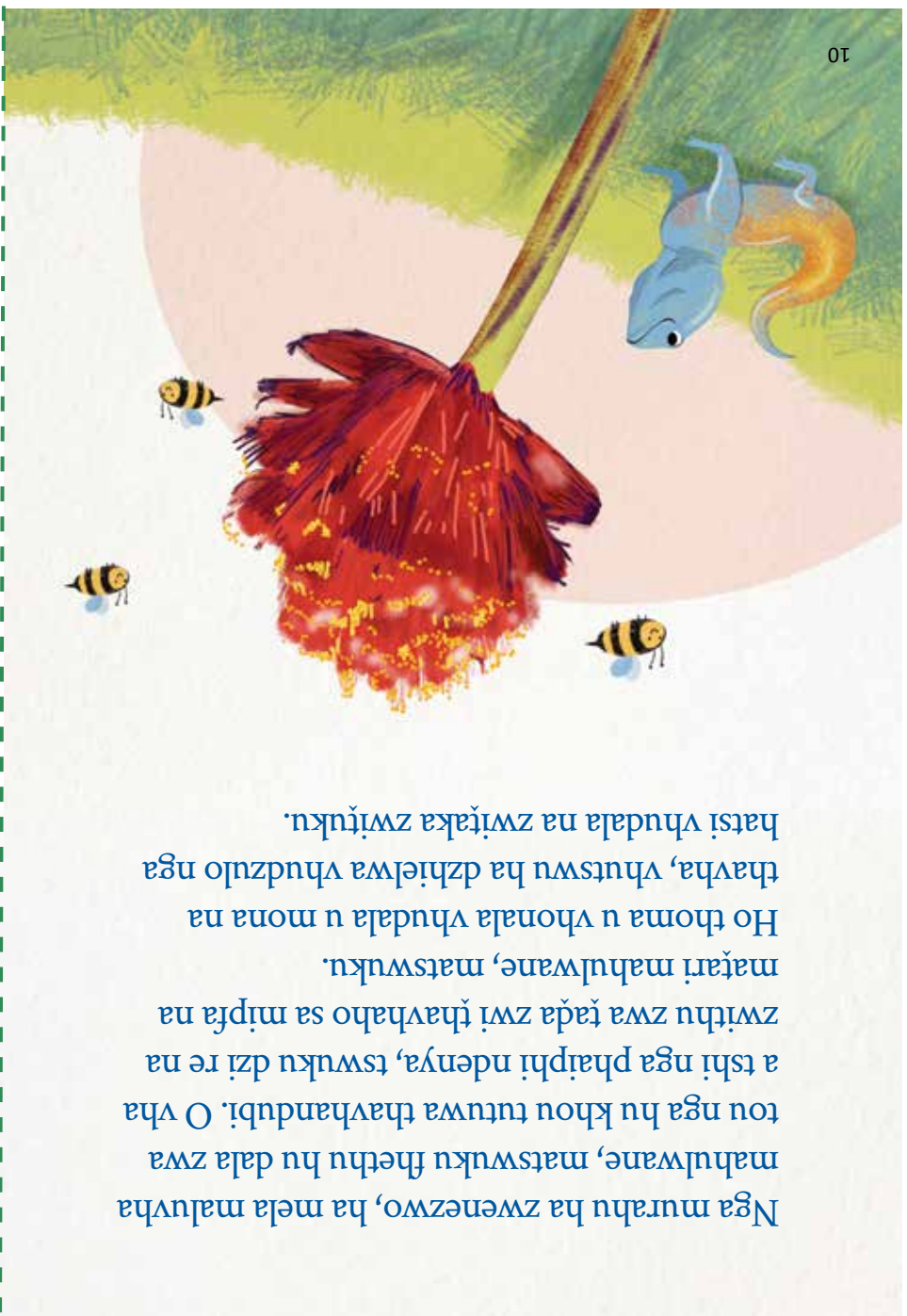
My friends and I have a game we like  
to play.



Soon the mountainside was covered  
with plants we hadn't seen for years.  
The mountain is full of new life!



Nga murahu ha maḍuvha mararu e a  
vhonala e malapfu, khavhu dza mulilo dze  
dza vha dzo sala dza dzima. Vhadzimamulilo  
vha kona u awela.  
After three long days, the last flames were  
out. The firefighters could finally rest.



Nga murahu ha zwenezwo, ha mela maluvha  
mahulwane, matswuku fhehu hu dala zwa  
tou nga hu khou tutuwa thavhandubi. O vha  
a tshi nga phaiphi ndenya, tswuku dzi re na  
zwithu zwa ṭaḍa zwi ṭhavhaho sa mipfa na  
maṭari mahulwane, matswuku.  
Ho thoma u vhonala vhudala u mona na  
thavha, vhutswu ha dzhielewa vhudzulo nga  
hatsi vhudala na zwiṭaka zwiṭuku.





Nahone vathu *who* shavha. Vha dzhia  
bugu dzavho na dziwege, vha bva fhetu  
hu re na vhutsi na khavhu dza mulilo.  
And people *did* run. They grabbed their  
books and bags and ran away from the  
smoke and the flames.



“Thavha i khou swa. Shavhani, shavhani  
nandi! Thavha i khou swa, Shavhani,  
shavhani nandi!”

“There’s a fire on the mountain. Run, run!  
Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”



Then came the big, red flowers bursting  
through the green like volcanoes. They  
looked like thick, red tubes with yellow-  
topped spikes and big, red petals.  
Dots of green grew up all over the  
mountainside, turning the black into green  
grasses and little bushes.



Thavhani ha mbo ði mela zwimela zwe  
ha vha ho no fhela minwaha minzhi ri sa  
athu zwi vhona Thavha yo ðala nga zwithu  
zwiswa zwi tshilaho!



Big, old buildings burned, books burned, trees and grasses burned. Helicopters tipped water onto the fire, and brave firefighters blasted their hoses.



Ha swa zwifhato zwiulwane, zwa kale, dzibugu, miri na hatsi. Hejikhophutha dza dzima mulilo nga maŋi, vhadzimamulilo vha re na tshivhindi vha fafadzela nga phaiphi dzavho.

Linwe duvha ndi izwi-ha thavha i tshi swa zwa vhukuma. Wo vha u mulilo muhulwane we wa duga lwa tshifhinga tshilapfu.



Then one day there was a real fire on the mountain. It was a terrible fire that burned and burned.

Then there were asparagus ferns unfolding in wet patches after the rain.

Nga murahu ha bvelela zwimela zwine zwa pfi asparagus fern, zwe zwa simuwa fhetu ho nukadzvaho nga mvula.



Na zwimela zwilapfu zwine zwa pfi *watsonia* zwi re na maluvha a muvhala wa swiri na pinki.

And the tall watsonia in orange and pink.






Muñwali o ñwala inwe thero ine ya tutuwedza  
vhathu uri vha humise zwithu zwe vha zwi wana.

Zwifuwo, mabannda, zwipatshi nahone nga tshinwe  
tshifhinga na dziselifounu zwo diswa u swika he  
gurannda ya si tsha kona u ñwala nga ha zwithu  
zwothe nahone vha humbela Lifa uri a thuse.

Namusì kha gurannda  
hu na tshipida tshine  
tsha pfi “Lifa U Wana  
Zwithu Zwo Xelaho”.  
Nga thungo ha  
tshenetsho tshipida  
hu na tshifanyiso  
tsha musidzana o  
nwethuwaho.  
Ndi Lifa.



14

11

“What a dead, dull, day!” Lifa thought. “I am so  
bored. And this is only the first day of the holidays!”

Lifa carried on looking through the TV guide. Then  
she heard a door creak open and quickly bang shut  
again. She leapt to her feet and ran to the window  
to take a peek. But it was only grumpy old Mr Mzi  
who lived two houses away.


Mr Mzi walked down the steps clutching an armful  
of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of  
keys and some papers in the other. He kicked the  
gate open and walked towards the black Mazda  
parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi  
put one parcel on the roof of the car, opened the  
back door and flung the briefcase and all the other  
things onto the back seat.

3

Musi Lifa o ima heneho, a humbula nga zwe a zwi fara.  
Mbilu yawe i tshi khou divhitha u fhira ngoma. A puta  
yeneyo phasela nga tshanḁa tshe a vha o tshi vhea khanani  
a gidimela hayani. A dzhena nḁuni a mbo ḁi khina vothi. A  
ḁipfa o tsireledzea!

Fhedzi ho ngo tsha ḁipfa o tsireledzea hayani na luthi.  
Habe zwino o vha e na phasela ya Vho-Mzi. Zwo vha zwi  
tshi tou nga hu na muthu o mu zwondololaho. Na mbondo  
dzo vha dzi tshi nga dzi na maṱo!

Lifa a sokotedza yeneyo phasela kha buto la  
zwiambaro zwi re kha ḁirowara yawe. Fhedzi  
a ḁi pfa o tshuwa. Hu pfi mini arali hu na  
muthu o mmbonaho musì ndi tshi  
doba phasela? Hu pfi mini arali  
vha nga humbulela uri  
hu na mini ngomu?  
Nahone hu pfi mini  
arali vha nga ḁa  
vha i ṱoḁa, kana  
vha i dzhia  
nga khanani?



11

9

The day crawled by. Lifa could not eat or play or  
take a nap. She could not watch TV, read a book or  
sweep the floor. Oh, when would Ma come home?  
Finally, just as the sun dipped down behind the far  
buildings, Ma opened the front door.  
Lifa jumped up. “Ma!” she shouted. “Quickly! Come  
and see! Hurry!”  
Ma’s eyes grew bigger when she looked inside the  
parcel. She was quiet for a long time. She did not say  
anything.  
And suddenly Lifa knew what she had to say.  
“Ma, you always say, “The right thing to do is the  
only thing to do,”” she whispered.  
Ma sighed – a long, soft and tired sigh. She  
closed her eyes and slowly shook her head. “I am so  
proud of you, Lifa,” she said.



“Oh, no!” Lifa gasped. She quickly opened her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait,” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off onto the road. Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. Lifa nearly fell over with shock. So-ooo mu-uch money!

For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. “Surely he’ll come back for his parcel,” she said.

But Mr Mzi did not come back.

“Hai, nandi!” ndi Lifa o mangala. A vula vothi nga u tšavhanya a gidimela nḁa a tshi khou vhidzelela, “Kha vha ime wee, Vho-Mzi, kha vha ime nandi,” a tshi khou dzunguḁa zwaḁa zwawe muyani. Fhedzi goloi asila ya mbo ḁi phinyela, ila phasela ye ya vha i nḁha ha ṽhanga ya yeneyo goloi ntswu ya suvha ya wela badani. Lifa a kotama a i doba. Bammбири lo putelaho yeneyo phasela lo vha lo kheruwa nga matungo. Tshukhwi, tshede mḁaḁha-ḁaḁha!

Lifa a fhedza tshifhinga tshilapfu o ima fhethu hutihl. O vha o ḁivhuda uri Vho-Mzi vha ḁo khona vha huma hu si kale. “Vha ḁo humela heyi phasela,” a ralo. Fhedzi Vho-Mzi vho mbo ḁi vha vho ya.

“O-oh, who hangwa tshinwe tshithu,” Lifa a ambela nṽha musi a tshi vhona Vho-Mzi vha tshi khou dzhena nḁuni. Vha dovha vha bva nga u tṽvhanya. Asivhaḁaa, vha dzhena goloini vha i bvumisa ... ya dzhena nḁilani.



“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house. In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“Ndi i vha? Ndi nga i vha ri sa athu i isa kha Vho-Mzi, musi? Ndi tou humbela?”

Mme awe vha nwetwa. Vha thusa Lifa u vha yeneyo tshede. Yo vha i mzi lwe Lifa a vha a sa ḁo kona u i vha yoḁe e eḁe.

“Randa dza zwigidi zwa mahumi maṽani” ndi Mme awe vho no ralo vha tshi khou tou hevheḁa. “A thi athu vhu ya nda vhona tshede mzi nga u rali vutshiloni hanga!”

Lifa a dzunguḁa ṽhoho. “Ndi fulufhela uri Vho-Mzi vha ḁo takalela u dovha vha wana tshede yavho murahu!”

Vho-Mzi vho vha vho takala zwiḁulu. Vha renga Lifa na mme awe zwila zwinzhi eneo madekwana. Nahone vha mu lambedza nga u mu ṽea tshede mzi nga a fulufhedza – phesenthe dza fumi dza yeneyo tshede. Vho ri ndi mbadelo ya muwani.

Vho-Mzi vha anetshela tshitori tsha Lifa, ane a vha musamaria wavhuḁi, kha guranda ya hune vha dzula hone. Tshitori na tshifanyiso tsha Lifa zwa gandiswa kha siaṽari la u thoma la guranda nahone a humbela uri a ye tshiteidzhini tshikoloni, a ṽewa pfutho nge a fulufhedza. Fhedzi tshitori a tshi gumi heneḁho!

“Can I count it? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”

Ma smiled. She had to help Lifa count the money. There was too much for Lifa to count all by herself.

“Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “I have never ever seen that much money in my entire life!”

Lifa shook her head. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!”

Mr Mzi was overjoyed. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – ten per cent of the full amount. He called it a finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the good samaritan, to the local newspaper. The story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

But the story does not end there!





# Shumisanani nga Duvha la Lifhasi

Uno nwaha Duvha la Lifhasi li do vha nga Lavhutano, la 22 April, 2022.

Ndi duvha line ra nga:

- ★ guda na u funzana nga ha thaidzo dza mupo dzine dza kwama pulanete yashu;
- ★ dzudzanya ndila dza u ita uri muñwe na muñwe, zwiuhululu vhorapolitiki na vhoramabindu, vha dzhie vhukando u itela u dzudzanya dzenedzi thaidzo; na
- ★ u pembelela na u khwaṭhisa zwe ra zwi ita u itela u tsireledza pulanete yashu.

Naa ni kha di humbula ndila ye ha fhisa ngayo mathomoni a nwaha? Ho dovha ha vha na mikumbela ngei Mpumalanga, KwaZulu-Natal, Free State, Kapa Vhubvadvha na Kapa Vhukovhela. Tshitori, *Thavha i khouswa*, tshi amba nga ha u swa ha Table Mountain ngei Doroboni ya Kapa nga la 18 April 2021.

Zwizhili zwa Corona zwi ngaho mukhushwane wa zwiñoni, mukhushwane wa nguluvhe na Covid-19 ndi malwadze a pfukelaho e a phadlalala u bva kha zwipuka u ya kha vathu nga nwambo wa u fuwa zwipuka zwinzhi bulasini thukhu na nga u renga na u rengisa zwipuka zwa daka.

Mufhiso muhulu, mikumbela, u swa ha madaka na madwadze ndi ndila ine lifhasi la ri vhudza ngayo uri ndila ine ra shumisa na u langa ngayo zwishumiswa i khouswa tshinya mupo.

Nga zwenezwo, ri nga ita mini uri muñwe na muñwe a wane zwiliwa, magi na fulufulu ri sa tshinyi lifhasi? Riñe vathu ri tea u shandula ndila ine ra ita ngayo zwithu zwa mabindu, ndila ine ra pfesesa ngayo mutakalo na u bvelela na ndila ine ra thogomela ngayo vathu vhothe shangoni lothe. Musi ri tshi thusa u fhodza lifhasi, ri do thusa u lengisa na u shandula vhushai na tshanduko ya kilima. Muñwe na muñwe a nga shela mulenzhe nahone u tea u shela mulenzhe.



# Join hands on Earth Day

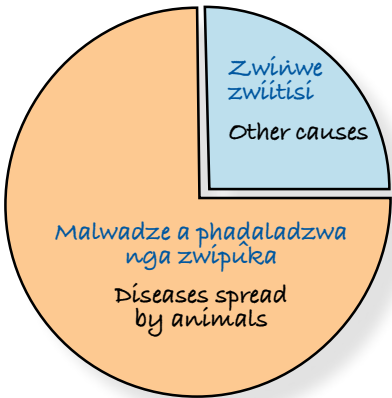
This year **Earth Day** falls on Friday, 22 April 2022.

It is a day when we can:

- ★ learn and teach each other about environmental issues that affect our planet;
- ★ organise ways to get everyone, especially politicians and businesses, to take action to address these issues; and
- ★ celebrate and strengthen what we have done to help save our planet.

## Zwipuka zwi tea u vha na fhethu hune zwa nga tshila hone

Malwadze maswa a pfukelaho a phesenthe dza 75 a bva kha zwipuka



75% of new infectious diseases come from animals

Animals need space to live

Do you remember how hot it was at the beginning of the year? There were also floods in Mpumalanga, KwaZulu-Natal, the Free State, the Eastern Cape and the Western Cape. The story, *There's a Fire on the Mountain*, is about a wildfire on Table Mountain in Cape Town on 18 April 2021.

Coronaviruses such as bird flu, swine flu and Covid-19 are infectious diseases that have spread from animals to humans because of farming many animals on smaller pieces of land, and buying and selling wild animals.

Heatwaves, flooding, wildfires and disease pandemics are the earth's way of telling us that the way we use and manage resources is destroying the environment.

So, how can we meet everyone's need for food, water and energy without harming the earth? Humans need to change the way we do business, how we understand wealth and success and how we care about all people all over the world. When we help to heal the earth, we will help to slow and reverse poverty and climate change. Everyone can and should play a part.

## Ni nga ita mini nga Duvha la Lifhasi?



## What can you do on Earth Day?



**Fhungudzani, dovhani ni shumise ni shandule zwithu zwo latiwaho uri zwi dovhe zwi shumiswe.**

Fhungudzani zwithu zwine na zwi laṭa.

### Reduce, reuse, and recycle.

Cut down on what you throw away.

### Funzani.

Kovhelani vhañwe zwine na zwi dīvha. Kovhani, tshintshani kana ni neele dzibugu na dzimagazini.

### Educate.

Share what you know with others. Share, swap or donate books and magazines.



### Rengani nga vhuṭali.

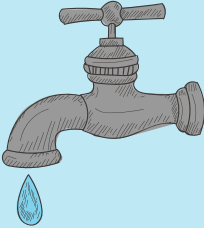
Ni songo rengesa mapulasitiki. Shumisani lunzhi mikhwama ya u longela zwithu zwe na renga.

### Shop wisely.

Buy less plastic. Reuse shopping bags.

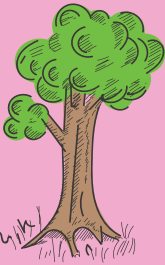
### Vhulungani magi.

A hu na magi a mahala. Huñwe fhethu hu na muthu ane a khouswela tshenetshi tshishumiwa tsha ndeme.



### Save water.

There is no free water. Somewhere someone is paying the price for this precious resource.



### Ṭavhani muri.

Miri i nea zwiliwa na okisidzeni, muya wo kunaho, i thivhela mukumbululo nahone ndi haya ha zwikhokhonono, zwiñoni na zwipuka zwiṭuku. Lingedzani u ṭavha miri MIVHILI arali ha remiwa MUTHIHI.

### Plant a tree.

Trees provide food and oxygen, clean the air, hold the soil in place and are a home for insects, birds and small animals. Try to plant TWO trees for every ONE cut down.

### Thusani.

Thusani u kunakisa hune na dzula hone, bitshi kana philiphili ya mulambo.



### Volunteer.

Volunteer to clean up your community, a beach or riverbank.



### Dzimani mavhone!

Dzimani mavhone musi ni tshi bva kamarani.

### Lights out!

Put lights off when you leave the room.

### Ni songo shumisesa goloi.

Arali ni tshi kona, shumisani baisigira kana ni ye tshikoloni nga milenzhe, mavhengeleni na musi ni tshi dalela khonani dzaṇu.

### Drive less.

If you can, use a bicycle or walk to school, the shops and your friends.



IVHANI NA VHUSHAKA HAVHUḐI NA MUPO. TSIRELEDZANI VHA SA KONI U ḐILWELA. DZHIANI VHUKANDO NGA U ṬAVHANYA NI VHE NA FULUFHELO!



MAKE PEACE WITH NATURE. PROTECT THE MOST VULNERABLE. ACT WITH URGENCY AND HOPE!



# Awara ya vhuṭolo



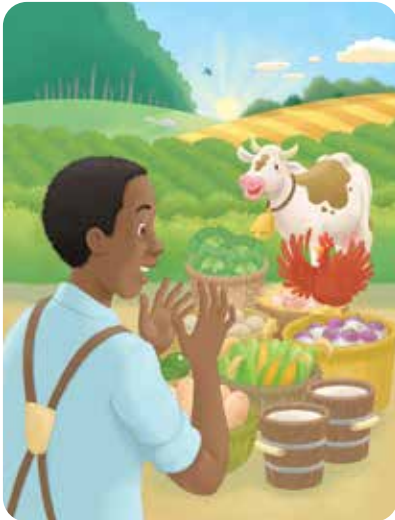
Nga Thato Kgaje ■ Zwifanyiso nga Natalie na Tamsin Hinrichsen

Miṛwahani i si minzhi nga u tou ralo, musi makhulu wa makhulu wanga vha tshee musidzana, khuhu na kholomo dzo vha dzi khonani.

Liṇwe ḡuvha, musi dzi tshi khou tshimbila masimuni, khuhu ya babamisa phapha dzayo ya dzungudza na mithenga mutshilani wayo. Yo vha yo tshuwa. Kholomo ya zwi vhona musi i tshi khou ḡiendela u dzeula.

“Mulandu ndi mini, Khuhu?” Kholomo ya vhudzisa musi i tshi khou dzungudza mutshila wayo.

“No zwi pfa?” Khuhu ya sedza u mona na masimu, ya dovha ya sedza Kholomo.



“Hai,” ndi Kholomo i no ralo. “Naa hu na zwe nda vha ndo tea u zwi pfa?” Kholomo ya sedza ngeno na ngei lwe ḡilogo liḡulwane li re mutsingani wayo la lila le ngende-ngende. Lo ita phosho khulwane ye ya pfala na seli ha masimu oṭhe a re na ṛwando.

“Ndi zwine nda khou amba zwone zwenezwo,” ndi Khuhu i no ralo. “A hu pfali mibvumo ya zwiṇwe zwipuka kha ino bulasi. Ni vhona u nga zwi khou itiswa nga mini?”

Kholomo ya bvela phanda u dzeula ngeno i tshi khou humbulusisa nga yeneyo mbudziso.

“Ngauri,” Khuhu ya mbo ḡi dzhenelela musi Kholomo i tshi kha ḡi humbula, “rabulasi o dzhia khonani dzashu dzoṭhe na miṭa yavho a vha isa silahani.”

Kholomo ya tshuwa lwe ya mila nga khathihi zwe ya vha i tshi khou zwi dzeula ye kwiti. Ya boḡela ṅṅha nga ṇḡila i shonisaho i songo teaho muthu wa tshifumakadzini!

“Ri tea u shavha ngauri hu ḡo tevhela muṇwe washu! Ri tea u ṭuwa zwi sa athu itea,” ndi Khuhu i no ralo.

“U shavha?” Kholomo ya vhudzisa ngeno yo sedza Khuhu nga maṭo ayo mahulwane.

“Ee, ri tea u shavha ano madekwana! Fhedzi ri tea u vha na vhumondi musi zwi tshi ḡa kha rabulasi. Ri tea u ita vhungoho ha uri ha ri pfi kana u ri vhona musi ri tshi ṭuwa,” ndi Khuhu i no ralo. Kholomo ya tenda nga ṭhoho.

Eneo madekwana, musi hu tshi tou dzimiwa mavhone a bulasini nahone vha tshi pfa rabulasi a tshi khou hona, Khuhu na Kholomo vha dzhena ṇḡilani.

Khuhu ya shumisa mulomo wayo u fara tsimbi i re ngomu ha ḡilongo li re mutsingani wa Kholomo uri i sa ite phosho. Vho vha vho tea u fhumula vhe tshete, uri vha kone u shavha vha sa vthoniwi.

Musi vho no swika ḡakani liḡulwane la miri ya maṭari Madala, Khuhu ya litsha u fara ḡilogo ya Kholomo nahone vha imanyana lwa tshifhinganyana vha thetshelesa vho tou hwii. Vho vha vha sa ḡivhi hune vha khou ya hone nahone vho vha vho tshuwanyana.

Kha tavhi li re ṅṅha havho, vha pfa u lila kha ṭhambelamaḡi ye ya vha yo kavha heneḡho.

“Hei vhoiwe! Ngeno! Ndi ri ngeno ṅṅha! Naa no xela ...?” ṭhambelamaḡi yo vha i tshi ṭoḡa u ḡivha.

“Hai a ro ngo xela. Ro shavha bulasini ngauri rabulasi o dzhia khonani dzashu dzoṭhe na miṭa yavho a vha isa silahani. Zwino ho sala uri hu dzhiwe muṇwe

washu, kana vhuvhili hashu, ndi ngazwo ro shavha,” hu fhindula Khuhu.

“A si vhuṭali, a si vhuṭali na luthihi u ita zwenezwo,” ndi ṭhambelamaḡi i no ralo i nga ṅṅha. “ḡaka liḡulwane la miri ya maṭari Madala lo ḡala zwipuka zwa ḡaka nahone hetshi ndi tshifhinga tshine zwimange zwiḡulwane zwa vha zwi tshi khou mona-mona, zwi tshi ṭoḡa zwiḡiwa zwi ḡifhaho – zwi ngaho kholomo i ḡifhaho kana khuhu. Ndi vhona u nga ni khakhathini khulwane u fhira ye na shavha khayoy.”

“Zwi khou pfala, fhedzi ri nga si humele murahu ...” ndi Kholomo i no ralo, i tshi khou ṭinga-ṭinga yo tshuwa.

“Ndi ngani?” ndi ṭhambelamaḡi i no ralo. “Zwine na nga ita ndi u sumbedza rabulasi uri hu na ṇḡila ya khwine.”

“ṇḡila ya khwine?” ndi Khuhu i tshi khou ambela fhasi. Yo mangadzwa vhukuma nga zwe ya vha i tshi khou zwi pfa.

“Ee,” ndi ṭhambelamaḡi i no ralo. “Ni songo hangwa uri ṇṇe ndi mueletshedzi wa Khosi. Ndi a zwi ḡivha hezwi zwithu. Ni tea u sumbedza rabulasi uri ni vha ndeme vhukuma.”

Vhuraru havho vha fhedza eneo madekwana vho dzula vha tshi khou humbula na u amba nga zwine vha nga zwi ita.

Zwi takadzaho ndi uri ḡaka liḡulwane la miri ya maṭari Madala ho vha hu fhethu hu re na vhuṭolo he tshiṇwe na tshiṇwe tsha vha tshi tshi konadzea, nga zwenezwo ṭhambelamaḡi ya ruma zwiṇoni zwoṭhe zwa ḡakani uri zwi kuvhanganye mbeu nnzhi dza zwimela nga hune zwa nga kona ngaho.

Musi ho no kuvhanganywa mbeu dzoṭhe nga vhuronwane, ṭhambelamaḡi ya lavhelesa idzo khonani mbili.

“Ni tea u dzhia hedzi mbeu dzoṭhe ni ṭuwe nadzo bulasini ni dzi ṭavhe masimuni e mulimi a a lima. Fhedzi mbeu iṇwe na iṇwe i tea u ṭavhiwa hu sa athu swika awara ya vhuṭolo.” ṭhambelamaḡi ya lavhelesa Khuhu na Kholomo ya lilala ya lavhelesa ṇwedzi. “Ni songo tsha ima-ima. Hu na mbeu nnzhi hafha nahone tshifhinga tsho no ṭuwa.”

Khuhu na Kholomo vho kundelwa u hwala mbeu dzoṭhe vhe vhavhili, fhedzi nga murahu ha tshifhinganyana vho vha vho no vha masimuni vha tshi khou ṭavha mbeu nga u ṭavhanya nga hune vha nga kona ngaho.

Musi Khuhu i tshi khou fukedza mbeu dza u fhedza mavuni, ha rwa awara ya vhuṭolo nahone ṇwali a vula makole. Mvula ya tseula ya na masimuni ane a kha ḡi tou bva u ṭavhiwa, mbeu dza mifuda yoṭhe dza mela na u aluwa. Nga murahu ha tshifhinganyana zwimela zwo vha zwo no ḡadza hoṭhe-hoṭhe. Masimu a rabulasi a vhonala o naka.

Musi rabulasi a tshi tshimbila masimuni awe eneo matsheloni, a mangadzwa vhukuma nga zwe a zwi vhona. Ho vha ho temba miroho ine ya kha ḡi tou bva u kiwa, ho vheva na makumba manzhi na mabakete na mafhi. Khuhu na Kholomo vho ima heneḡho tsini vha tshi vhonala vho takala nahone rabulasi a zwi ḡivha uri ndi mishumo yavho ya biko.

Rabulasi a livhuha vhukuma nahone u bva nga leṇeḡo ḡuvha, rabulasi, Khuhu na Kholomo vha tshilisana vhoṭhe nga dakalo bulasini.



## Itani uri tshitori tshi nyanyule!

★ Khethani tshipiḡa tsha tshitori tshi si na tshifanyiso ni tshi olele tshifanyiso. Kopani maipfi a tshitori ane a tshimbizana na tshifanyiso tshanu kana ni humbele muṇwe muthu uri a ni thuse u ita zwenezwi. Nambatedzani siaṭari li re na tshitori nga fhasi ha tshifanyiso tshanu.

★ ḡiiteni Kholomo na Khuhu. ṇwalelani ṭhambelamaḡi vhurifhi ni i livhuhe nge ya ni thusa.

★ ḡiiteleni ngade ṭhukhu kha boḡelo la pulasiṭiki. Li vheeni nga lurumbu ni li gere u bva fhasi u ya ṅṅha. Shelani mavu o nonaho kha leṇeḡo boḡelo. ṭavhani ṇawa dzi si gathi ni dzi sheledze. Vheani ngade yanu ḡuvhani.





# The magic hour

By Thato Kgaje ■ Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Not so long ago, in fact in the time when my great-great-grandmother was a young girl, a chicken and a cow were friends.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and wiggled her tail feathers. She was fidgety. Cow noticed this as she slowly chewed her cud.

“What is wrong, Chicken?” Cow asked while she swished her tail.

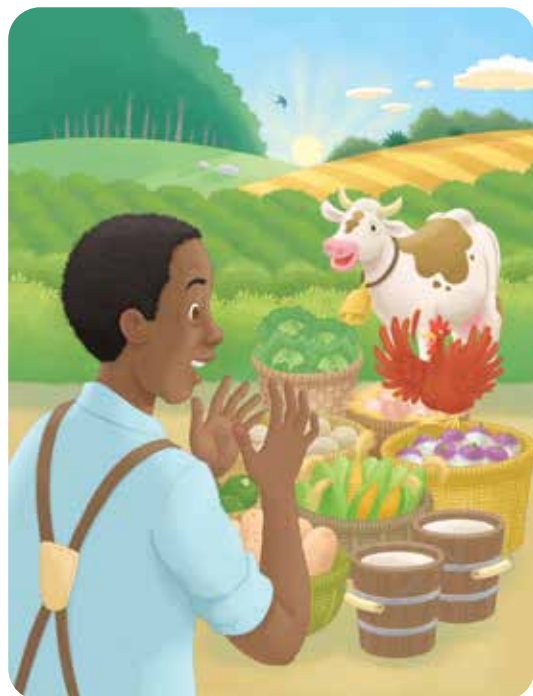
“Do you hear that?” Chicken looked around the fields, and then back at Cow.

“No,” said Cow. “Am I supposed to hear something?” Cow turned her head this way and that way so that the huge old bell around her neck jingled and jangled. It created a very loud noise which rolled across the dewy fields.

“That’s exactly what I mean,” said Chicken. “There are no other animal sounds on this farm. And why do you think that is?”

Cow continued chewing her cud while considering the question.

“Because,” Chicken rudely interrupted Cow’s thinking, “the farmer has shipped all our friends and family off to the slaughterhouse.”



Cow got such a fright that she swallowed the cud she was chewing in one big gulp. This made her burp loudly and in a very unladylike manner!

“We have to escape because one of us is next! We need to get away before that happens,” Chicken said.

“Escape?” Cow asked while looking at Chicken with big eyes.

“Yes, we must escape tonight! But we must be careful of the farmer. We must make sure he does

not hear nor see us leaving,” said Chicken. Cow nodded in agreement.

That evening, as soon as the lights in the farmhouse went out and they could hear the farmer snoring, Chicken and Cow set off.

Chicken used her beak to hold onto the clapper of the bell around Cow’s neck. They had to be as quiet as possible if they wanted their escape to be successful.

Once they were in the Great Green Wood, Chicken let go of Cow’s bell and they stood silently listening for a while. They had no idea where they were going and they were a bit scared.

From a branch above them, came the call of a swallow.

“Hey strangers! Here! Up here! Are you lost ...?” Swallow wanted to know.

“No, we are not. We are escaping from the farm because the farmer had all our friends and family sent to the slaughterhouse. One of us, if not both, is next, so

we decided to escape,” answered Chicken.

“Not wise, not wise,” called Swallow from above. “The Great Green Wood is full of wild animals and this is the time the big cats roam around looking for a delicious meal – such as a tasty cow or chicken. You are running from a bad situation to an even worse one, I would say.”

“Well, we can’t go back ...” Cow said, looking around anxiously.

“Why not?” Swallow chattered. “All you have to do, is show the farmer that there is a better way.”

“A better way?” clucked Chicken. She could not believe what she was hearing.

“Yes,” said Swallow. “Remember that I am the advisor to the King. I know these things. You need to show the farmer your real value.”

For the rest of the evening the three sat together thinking and talking and coming up with a plan.

Now, luckily the Great Green Wood was a place of magic where anything was possible, so Swallow sent all the birds of the forest out to gather as many vegetable seeds as they could find.

With all the seeds gathered carefully, Swallow looked at the two friends.

“You have to take all these seeds back to the farm and plant them in the fields the farmer has prepared. But each seed must be in the ground before the magic hour.” Swallow looked at Chicken and Cow and up at the moon. “You must be quick. There are a lot of seeds here and not much time.”

Chicken and Cow struggled to carry all the seeds between just the two of them, but before long they were busy in the fields planting the seeds as fast as they could.

Just as Chicken was covering the last of the seeds with some soil, the magic hour struck and Unkulunkulu opened the sky. Soft rain fell on the newly planted fields and all the differing kinds of seeds started sprouting and growing. Soon there were vegetables growing as far as you could see. The farmer’s fields looked wonderful.

When the farmer walked out to his fields that morning, he could not believe his eyes. Not only were there baskets of fresh vegetables lined up in neat rows, but there were also plenty of eggs and many buckets of fresh milk. Chicken and Cow stood nearby looking very proud, and the farmer knew this was all the result of their hard work.

The farmer was very grateful and from that day on, the farmer, Chicken and Cow lived happily together on the farm.



## Get story active!

★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words of the story that go with your picture or ask someone to help you do this. Paste the page with the story to the bottom of your picture.

- ★ Pretend that you are Cow and Chicken. Write a thank you letter to Swallow for helping you.
- ★ Start your own small garden in a plastic bottle. Lay the bottle on its side and cut off the side facing up. Put good soil in the bottle. Plant a few beans and water them. Place your garden in the sun.



# Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

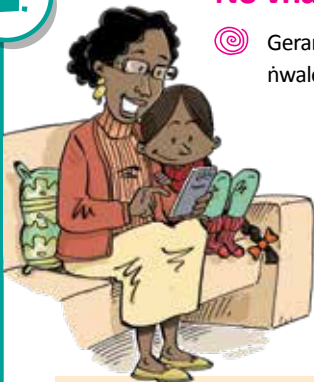
Gerani hetshi tshifanyiso ni tshi nambatedze vhukati ha bammbiri jihulwane. Nga murahu ni ole pulo li re na maipfi a mubvumbedzwa muñwe na muñwe kha tshifanyiso. Kha pulo li re na maipfi, olani gwati la nga phanda la bugu ine na humbula uri muñwe na muñwe u khou i vhala. (Ni songo hangwa u ñwala tshiṭoho tsha yeneyo bugu kha gwati layo!)

Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)



2.

### No vhala mini?



- Gerani bammbiri la u ñwalela zwe na vhala afho fhasi ni ñwale dzina lañu khaḽo.
- Ṭodani zwiṭori afho fhasi kha [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Humbelani ñwana muhulwane kana muthu muhulwane a ni thuse arali ni tshi ṭoda thuso.
- Downloudani zwiṭori ni zwi vhale na muthu ane a anzela u ni vhalela.
- Ñwalani kha bammbiri la u ñwalela zwe na vhala u sumbedza ñdila ye na ḽiphina ngayo nga tshiṭori tshiñwe na tshiñwe.

### What have you read?

- Cut out the reading record sheet below and write your name on it.
- Find the stories below on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Ask an older child or an adult for help if necessary.
- Download the stories and read them with the person who usually reads to you.
- Complete your reading record sheet to show how much you enjoyed each story.

Dzina la tshiṭori / Name of story	No ḽiphina lungafhani nga tshenetsho tshiṭori? / How much did you enjoy the story?
Timi na mugeri wa mavhudzi / Timi and the barber	
Mmbwa / Dog	
ḽuvha li sa hangwei / A day to remember	
Ñdila ya u vha ngweṇa / How to be a superhero	
Mavhudzi a vhuṭolo / Hair magic	
(Tshiṭori tshine na tshi funesa) / (Your favourite story)	



Nal'ibali yo itelwa u ni ṭuṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga iñwe ya dzenedzi ñdila:  
Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER

Nal'ibali